

لَظَائِفُ

ԳԵՂԵՑԻԿ ԳՐՈՒԱԾՔ

Բ. ՏԱՐԻ

ԿԱՍ

ՄԷՋԻՆ ԴԱՍԸՆԹԱՅՔ

ԿՕՐԴ ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ՅՕՐԻՆԵՑ

Մ. ԱԲԻԿԵԱՆ .

ԹԱՐԳՄԱՆ ՍՊԱՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ

ԵՒ

ՌԵՍՈՒՑԻՉ ԾԱՐԱՆԱՐԵՆ, ԱՐԱՇԵՐԵՆ ԵՒ ՊԱՐԱՇԵՐԵՆ ԼԵՋՈՒՐԱ

ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ՆՇԱՆ-ՊԱՊՐԵՆԱՆ

Վ. ՊՈԼԻՍ

1912

الفباى عمانى

ՕՍՄԱՆԵՐԷՆ

ՔԵՐԱԿԱՆ

10րդ ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ԳՐԵՑ

ՄԻՋՐԱՆ ԱԹԻԿԵԱՆ

ԹԱՐԳՄԱՆ ԴՐԱՆ ՍՊԱՐԱՊԵՏԻ

ԵՒ

ԴԱՍԱՏՈՒ ՕՍՄԱՆԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ

Y. DZAROUKIAN

28, rue de Meaux - Yver

SARGELLES (S. & O.)

استانبول

عمود بك مطبعه سی

۱۹۱۶

Ծ Ա Ն Օ Թ Ո Ի Թ Ի Ի Ն

Ներկայ գործոյս օգտակարութիւնը սահմանող կէտերն՝ հետեւեալներն են :

1.

Պարունակութիւնը աշակերտը խրոչեցնող դժուարահիշիւն եւ դժուարալուծելի Արարերէն եւ Պարսկերէն բառերու կոյտ մը չէ, այլ զրոյթէ ամէնքը ամէն օր լսած եւ իմաստը զիտցած խիստ սովորական բառեր եւ խօսքեր են :

2.

Սրտնեղիչ չըլլալու համար տառերը խոշոր եւ բառերը ու տողերը իրարմէ կարի անջատ են :

3.

Տղայոց ձանձրոյթ եւ տհաճութիւն չի պատճառելու համար դասերը խիստ կարճաժամ բռնուած է :

4.

Աշակերտաց ուշը գրաւելու համար հետաքրքրական եւ զրօսնեցուցիչ պատմութիւններ, պատկերներ ղրդւած է :

5.

Իբր զրի օրինակ ծառայելու համար ձեռագրի ընտիր նմոյշներ զրած ենք. ասոնք աշակերտաց զրել տալու է. ոչ թէ հաբեւանցի կերպով չորսէ՝ այլ սակաւ, բայց կարի ուշադրութեամբ :

6.

Հարկ չի տեսանք ամէն մէկ դասի ներքեւ իւր ձեռագիրը դնել, նկատելով որ արդէն զրբիս վերջը բաւական մաս մը դասերու ձեռագիրը գրուած է. ձեռագրի թուրքման եւ զրավարժութեան ծառայելու համար : Արդէն թուրքերէն տպագրի եւ ձեռագրի մէջ, ուրիշ լեզուաց պէս մեծ տարբերութիւն մ'ալ չկայ :

7.

Այն տեղերը ուր ۱ و ۵ ۶ զրերը իբր ժայնաւոր գործածուած են ինչպէս կը տեսնենք و ۵ , ۵ ۶ , ۵ ۶ եւ այլ բառերու մէջ, ժայնանիշերը չենք ղրած քանզի ալ եւս անոնց պէտ չէ մնացած :



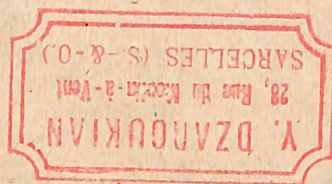
11-10971akh

Աշակերտը պէտք է ըստ կարի լեզուին դիւրին կողմերէն քաղեցնել, այսինքն ապագային քերականութեան մէջ ուսնելիք դժուարեւ հազուադէպ բաներով պէտք չէ խրտչեցնել. զորօրինակ (والسلام) ի պէս որոշիչ յոդ կրող եւ (خواب) ի պէս չը չի հնչըող եւ (اعظم) ի պէս չի Էլիֆի պէս հնչուող, մինչեւ իսկ (لطفاً) ի պէս թէնվին ունեցող բառերը՝ դեռ քերական կարգացողի մը համար տարածամ եւ վաղահաս են. ուստի հոս ոչ այդպիսի բառեր դրած ենք եւ ոչ ալ կանոն:

9.

Նմանապէս աշակերտը ի սկզբում յանկարծ չի խրտչեցնելու համար չ եւ չ ի երկրորդական ծայներուն եւ Թէւէթէ Երէւէ Էթէթէ նկատմամբ մէջտեղերն խօսած ենք ուր հասնելով տրդէն աշակերտը բաւական ուժովցած կ'ըլլայ:

Ուսանողը երբ քիչ ժամանակի մէջ այս գրքոյին աւարտէ իւր եւանդը խրթին գրքերով չի մտնելու համար պարզեւ սահուն լեզուաւ զիրք մը տալու է որպէս է մեր Լէթաիֆի Ասարի Ա. մասը հանդերձ իւր ձեռագրով որ կը կոչուի Էթէթէ Էթէթէ Ա. մաս:



ՕՍՄԱՆԵԱՆ ՏԱՌԵՐ

ا	էլիֆ	է	ի	իւ	ւ	ص	սաս	ւ
ب	պե	ւլ				ض	սաս	ւ
پ	փե	փ				ط	դը	է ւ
ت	թե	թ				ظ	զը	շ
ث	սե	ւ				ع	'այն	'ա' 'ը' 'ու' 'է' 'օ'
ج	ցիւ	ճ				غ	ղայն	շ
چ	ջիւ	ջ				ف	ֆե	ֆ
ح	հա	հ				ق	գաֆ	գ
خ	խը	խ				ك	էէ	է
د	սալ	ւ				گ	կեաֆ	կ
ذ	զալ	շ				ل	լալ	լ
ر	րե	ր				م	միւ	մ
ز	զե	շ				ن	նուն	ն
ژ	ժե	ժ				و	վալ	վ
س	սիւ	ւ				ه	հե	հ
ش	շիւ	շ				ی	եէ	է

﴿ درس ۱ ﴾

ق ب ی و ط ژ د
ل ن ص ح ج ف ه
ذ ت م س ث غ ض
ز ع ر ش ا ج ک

پ ط خ گ

﴿ درس ۲ ﴾

Ատոր (\) իւսթիւն կ'ըսեն . գիրին վրայ կը գրուի և մասամբ մը (ڪ) կը կարդացուի :

س د ج م
սե դե յե մե

Ատոր (/) ետրե կ'ըսեն . գիրին տակը կը գրուի և մասամբ մը (ٽ) կը կարդացուի . ինչպէս .

ب ف ز پ
պի ֆի զի փի

Ատոր (') kopրե կ'ըսեն . գիրին վրայ կը գրուի և մասամբ մը (ڪو) կամ (ٺ) կը կարդացուի . ինչպէս .

ب ت م ل

պիւ-պիւ պիւ-պիւ քիւ-քիւ լիւ-լիւ
վերոգրեալ ձայներուն թեթև ձայնանիշ կ'ըսուի :

﴿ درس ۳ ﴾

Թեթև ձայնանիշով կարդացուելիք գրերը :

ب ب ب ن ن ن د د د
ج ج ج ر ر ر ف ف ف
ل ل ل ز ز ز ث ث ث
ز ز ز س س س ك ك ك
ج ج ج م م م و و و

پ پ پ ت ت ت

﴿ درس ٤ ﴾

Խարիւնը (ա) ալ կը կարդացուի և անոր համար
ծանր իւսթիւն կ'ըսուի . ինչպէս .

ط	خ	ظ	غ
խս	խս	զս	ղս

Էսրեն (ը) ալ կը կարդացուի և անոր համար ծանր
հարե կ'ըսուի . ինչպէս .

ق	ص	غ	ح
զը	սը	ղը	հը

Էօրրեն (ու) կամ (օ) ալ կը կարդացուի և ասոր
համար ծանր հօրրե կ'ըսուի . ինչպէս .

ق	ص	غ	ظ
զու-զօ	սու-սօ	ղու-ղօ	զու-զօ

﴿ درس ٥ ﴾

Ծանր ճախանիչերով կարդացուող գիրեր .

ط	ط	ط	خ	خ	خ
ظ	ظ	ظ	ق	ق	ق
ض	ض	ض	غ	غ	غ
ح	ح	ح	ص	ص	ص

﴿ درس ٦ ﴾

د	د	د	ذ	ذ	ذ
ر	ر	ر	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز

ՏԱՌԵՐՈՒ ԶԱՆԱԶԱՆ ՁԵՒԵՐ

Տառերէն մեծագոյն մասը երբ իրարու կցուի, ձեւերնին չատ կը փոխուի. ինչպէս.

جمع կը դրուի այսպէս ع ع ع

ب ب ب پ پ پ ت ت ت ث ث ث ز ز ز
ببب پپپ تتت ثثث ززز

ج ج ج چ چ چ ح ح ح خ خ خ ع ع ع
ججج چچچ ححح خخخ ععع

س س س ش ش ش ص ص ص ض ض ض
سسس ششش صصص ضضض

ف ف ف ق ق ق ك ك ك ل ل ل
ففف ققق ككك للل

م م م ه ه ه ي ي ي
ممم ههه ييى

﴿ درس ۷ ﴾

{ ب ش } { پ ر } { ت ل } تل
{ ث م } { ج م } { چ ك } چك
{ س س } { ش ش } { ف س } فس

﴿ درس ۸ ﴾

(۱) Ը երբեմն ծանր իւթիւնի տեղ կը դրուի. ինչպէս.

{ طا خا ظا } Ի տեղ { ط خ ظ }

(۲) Ը երբեմն էթրէի տեղ կը դրուի. ինչպէս.

{ قو صو غو } Ի տեղ { ق ص غ }

(۳) Ի երբեմն էսրէի տեղ կը դրուի. ինչպէս.

{ دى لى جى } Ի տեղ { د ل ج }

(۵) ն երբեմն իսկ իսկ տեղ կը գրուի . ինչպէս .

ի տեղ { Դ Զ Ը Թ } կը գրուի :

բա	բե	բի	բո	տա	տե	տի	տօ
լա	լե	լի	լո	ժա	ժե	ժի	ժօ
սա	սե	սի	սօ	ֆա	ֆե	ֆի	ֆօ
մա	մե	մի	մօ	նա	նե	նի	նօ

﴿ ۹ درس ﴾

բալ	բոլ	բիլ	յամ	յօմ	յիմ
յակ	յօկ	յիկ	յամ	յօմ	յիմ
ժալ	ժօլ	ժիլ	ֆալ	ֆօլ	ֆիլ
մալ	մօլ	միլ	նալ	նօլ	նիլ

ֆան ֆօն ֆին

﴿ ۱۰ درس ﴾

այից հիւսիս Զիլ ֆիլ Նամ յամ յամ
 յայց յայց յայց յայց յայց յայց
 յօկ յօկ յօկ յօկ յօկ յօկ

﴿ ۱۱ درس ﴾

յայակ յալան յայան յանան
 յարի յարի յարի յարի
 յօտան յօտան յօտան յօտան
 յօտան յօտան յօտան յօտան

﴿ ۱۲ درس ﴾

ժօժօժ յօժօժ յօժօժ յօժօժ
 յօժօժ յօժօժ յօժօժ յօժօժ
 յօժօժ յօժօժ յօժօժ յօժօժ

بوچو جق مَدَحَه لایق در زیرا هَر کون هر
ساعت او قور یازار . هیچ بوش وَقْت گچیر مَر

﴿ درس ۱۵ ﴾

دَقْتَر	دَقْتَرِی	دَقْتَرَه	کتاب	کتابِی	کتابه
قِیو	قِیوِی	قِیوِیه	صو	صوِی	صوِیه
بابا	بابای	بابایه	پاشا	پاشای	پاشایه
یالی	یالیِیه	یالیِی	یازی	یازیِی	یازیِیه
پاره پاره‌ی پاره‌یه					

﴿ درس ۱۶ ﴾

غیر تلی غیر تَسِرْ هَوَسْلِ هوسلِسِرْ کِفْلِ کِفَسِرْ
حَلَواجِی کاغِدْجِی اَکْمَدْجِی کِتَابْجِی کَبابْجِی
اَلْبَتْ دُنْیاده بیهوده باغچه‌ده سَرْمایه
مِیخانه خَبَرْدَار اَنگَسار پَشیمان

﴿ درس ۱۲ ﴾

Ասոր (.) մեզմէ կ'ըսեն. երկու կամ աւելի դէր մէկ
ճայնանիչով կը կապէ և կապած դիւրեւէն ամենէն վեր-
ջինին վրայ կը դրուի. ինչպէս .

بَرْ بَرْ بِشَلِكْ

بَادَمْ	بَالِقْ	لَايِقْ	قَايِقْ	جَاهِلْ
عَالَمْ	طَاوُقْ	چوچُقْ	صاحبْ	کاتبْ
قَامِشْ	چالِشْ	راحتْ	ساعتْ	چيچَكْ
چيلَكْ	وشنه	قَهوه	گلدی	کندی
گوزَلْ	گوزَلْ	دیشلَرْ	قاشلَرْ	باشلَرْ

﴿ درس ۱۴ ﴾

عالم یاشار جاهل بانار
چوق چيچَك وار گوزل قوقار
ساعت قاج در ؟ ساعت بش در
آوده نه وار ؟ اوده وشنه قهوه وچيلك وار

❖ درس ۱۷ ❖

انگنار انسانه پک یارار .

غیرتلی هوسلی چوجق سؤگیلو اولور .
وَقْتِنِیْ بیهوده گچوردن البت پشیمان اولور .
میخانه انسانی ویران ایدر .
دنیا ده ایولک گبی سرمایه اولماز .
اوقومش هر شیدن خبردار اولور .

انگنار انسانه پک یارار .
غیرتلی هوسلی چوجق سؤگیلو اولور .
وَقْتِنِیْ بیهوده گچوردن البت پشیمان اولور .
میخانه انسانی ویرانه ایدر .
دنیا ده ایولک گبی سرمایه اولماز .
اوقومش هر شیدن خبردار اولور .

❖ درس ۱۸ ❖

Ասոր (") շհսհ կամ քհշիս կ'ըսեն . այս նշանը
էթէ զիրի մը վրայ դրուի , այն զիրը երկու անգամ կը-
կարդացուի . ինչպէս .

حَدَّثَ կը կարդացուի հիսհ

مَدَّاحٌ فَلاَحٌ جَرَّاحٌ حَمَّالٌ بَقَّالٌ دَلَّالٌ
سَقَا أَمَّا صَّرَافٌ قَزَّازٌ قُوَّتِلَى لَذَّتِلَى

❖ درس ۱۹ ❖

فلاح آكر جراح كسر .

حمال يوك طاشير . سقا صو طاشير .

مداح ماصال سونلو . مُزَوِّد بالان سويلر .

بقال آرزاق صاتار . قزاز ايپك صاتار .

دنیا ده چوق شی وار لذتلی اما اوقومق یازمق

پک طاتلی پک لذتلی .

کدیر طامده طامه کز لر . بو مکتبده طقوز او طه وار
کشیمه طاغی قارلر ایله طولودر . قانه طمرده کزر . طمه طمه
کول اولور . کونسه طوغنجه یاناقدن قالفارم مکتبه قوشارم .

﴿ درس ۲۱ ﴾

Ասոր () երկար կ'ըսեն . էլի՜քը երբ բառին սկիզբը
գտնուի , որպէս զի ի ե իւ չի կարդացուի և միայն ա
կարդացուի , այն նշանը կը դրուի : Ինչպէս .

ազ آز kq از up آت kp ات

او آو ای آی ال آل امین آمین آفرین
آدم آقشام آنا آلدیم آچدیم آلدیق

گون اولور آدم آدمه لازم اولور .

آق آچه قره گون ایچوندر .

ایو آدم هرگون آز چوق آیولک ایدر .

فموج اگر جراح کسر . حمال برك طاشیر ، سقا صو
طاشیر . مراح ماصال سویلر . مزور بالاسه سویلر .
بقال ارزاق صانار . قزاز ایک صانار . دنیاده
چوق شی وار لذتی اما او قومو یازمو یک طانی
یک لذتی

﴿ درس ۲۰ ﴾

Ինչպէս . կը կարդացուի (s) ն երբեմն (շ)

طاغ کله کاردیացوئي swq :

طار طام طقوز طولو او طه طمله

طمر طوغار طوغنجه طقسان طبان

کدیر طامدن طامه کز لر .

بو مکتبده طقوز او طه وار .

کشیش طاغی قارلر ایله طولودر .

قان طمرده کزر . طمله طمله گول اولور .

گونش طوغنجه یاناقدن قالفارم مکتبه قوشارم .

11-1097/awp



آل آلک قېم قېونک قوقو قوقونک
چانطه چانطه ناک بنده بنده گز والده
والده گز درس درس گز یازدم یازدک
یازدق یازدیگز

درس ۲۳

چو جقلم درس گزی بیلیر می سیکز ؟

اوت افندم سایه گزده بیلیرز .

یازی گزی یازدی گزی ؟ اوت افندم یازدق .

پدر و والده گزک اللرنی اوپدی گزی ؟

اوت افندم اوپدک ودعالرنی آلدق .

اویله ایسه تگری سزلی بز خوردار آیلسون .

یدی گز ایچدی گز حلال اواسون .

آقشام صباح هر ساعت اوقورم یازارم
و هر کسدن آفرین آلیرم .
مولام آنامه بابامه اوزون عمرل ویرسون آمین .

کونه اولور آدم آدم لازم اولور . آق آقیم قره کونه
ایچوندر . ابو آدم هر کونه آق چوق ابولک ایمر . آقشام صباح
هر ساعت اوقورم یازارم و هر کسده افرینه آلیرم . مولام
آنامه بابامه اوزون عمرل ویرسون آمین .

درس ۲۲

(ك) Ը երեւմն և կը կարդացուի , մանաւանդ երբ
վրան երեք կէտ գտնուի : ինչպէս .

կը կարդացուի sknիq

آك صوك بيك شوکا بوکا سکا بکا
تگری یالکز صکره

اوکسوزه ارگوت ویرن چوق اکک ویرن یوق .
 إختیارلر دگنک بله گزدرلر .
 او قومق یازمق پیلن بک اولور افندی اولور .

کبر کیمسه به بگنمز ، بو چیزکی اگری دکل در .
 اوکسوزه اوگوت ویره جوق اکک ویره جوق
 اخییارلر دگنک بله گزدرلر
 او قومق یازمق پیلن بک اولور افندی اولور .

درس ۲۵

Ասոր (۲) հեմզէ կ'ըսեն . ասոր ձայնը անորոշ է
 և գրեթէ չեղտի մը արժէքը ունի : ինչպէս .

ا هـ هـ هـ هـ

Երբեմն հեմզէ ին տակը էլիֆ տառը կը գտնուի .
 բայց չի կարդացուիր . ինչպէս .

مأمور mk'mur

تأثير tk'utir

مائل دائر دائماً سوء حال سايه جملة

چوققلم درسکزی بیایمی سکز .
 اوت افندم سایه کزده بیایمز .
 یازیکزی یازویکزی ؟ اوت افندم یازدوه .
 بر و والده کزک اللربنی اوبیکزی ؟
 اوت افندم اویک و دهالربنی آله .
 اویله ایسه نکری سزاری برفوردار ایلهوه .
 بریکمز ایچریکمز مهول اولوهوه .

درس ۲۴

ը երբեմն (յ) կը կարդացուի մանաւանդ երբ
 թեւին տակ երկրորդ դիժ մը քաշուած ըլլայ : ինչպէս

կը կարդացուի եյրի

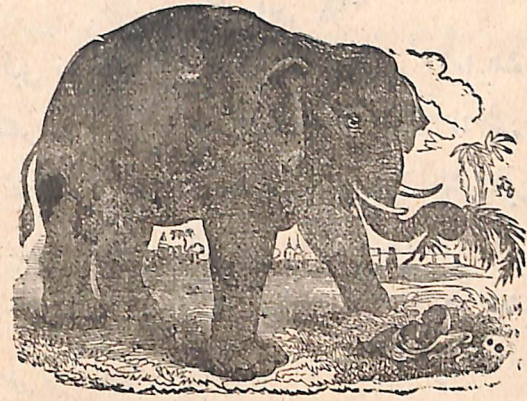
بک دگنک لگکک اوگوت بگنمز

(سوزلر)

کبر کیمسه به بگنمز ، بو چیزکی اگری دکل در .

بندہ کنز اصلا او یونہ مائل دِگلم .
 سایۂ شاہانہ دہ او قومق یازمق اوگرہ نیورم .
 جملہ نامدن آفرین آلیورم چونکہ چالیشورم .
 شُبہ یوق کہ دأما چالیشان والاشان اولور .
 کلک آرقداشلر کلک برلکدہ چالیشہ لم .
 ہم اقراندن سوء حالہ بولنانلر ایچون دُعا ایدہ لم .
 چونکہ ایولرک دعاسی کوتولرہ تأثیر ایدر .

بندہ کنز اصلا او یونہ مائل دِکلم .
 سایۂ شاہانہ دہ او قومق یازمق اوگرہ نیورم .
 جملہ نامدن آفرینہ البورم چونکہ چالیشورم .
 شُبہ یوق کہ دأما چالیشان والاشان اولور .
 کلک آرقداشلر کلک برلکدہ چالیشہ لم .
 ہم اقراندن سوء حالہ بولنانلر ایچونہ دعا ایدہ لم .
 چونکہ ایولرک دعاسی کوتولرہ تأثیر ایدر .



﴿ فیل ﴾

فیل وُجودجہ حیوانلرک اک بیوکی در . اتمایک
 اوصلو واطاعتلوردر چوق نملککلردہ بونی یوک
 طاشیق ایچون قولانیرلر . خرطومی اول قدر قوتلی
 درکہ نک آغیر یوکلری بیله قالدیرر . وجودی
 هر نہ قدر آغیر ایسہ دہ آدیملری پک بیوک در .
 بونک ایچون چابق کیدر . فیل آدمہ چابق آلیشیر
 آنجق ایختمہ ملی زیر اوج باغلار .

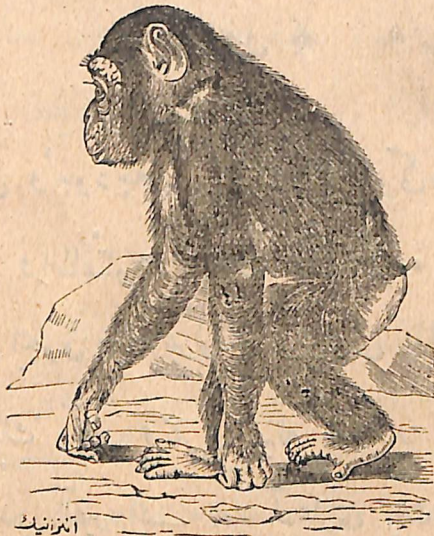
مایعوندر . و انسانہ اک زیادہ بگزمین بو حیوان در .
 بو جنسک قویروغی یوقدر . بوی ایکی بچق اندازہ
 قدر اولور . قوتی پک زیادہ در اولہ کہ اک قوتلی
 انسانی بیلہ برہ چاربار . یدیکی میوہ کوک . یدیہ
 ودها باشقہ شیلردر . بو حیوان انسانہ چاقق آیشور
 کوچک خدمتلی چاقق اوکرہ نیر . بونک ایچون
 آمریقاولور بونی فابریقہ لردہ ایشہ قوللانیرلر .

اورانغوتانہ

بورسمده کی میوانہ اورانغوتانہ دیرلر بر جنس ایچوندر
 و انسانہ اک زیادہ بگزمین بو میوانہ بو جنسک قویروغی
 یوقدر بوی ایکی بچق اندازہ قدر اولور . قوتی پک زیادہ در
 اولہ کہ اک قوتلی انسانی بیلہ برہ چاربار . یدیکی میوہ کوک
 میوہ ودها باشقہ شیلردر . بو میوانہ انسانہ چاقق آیشور
 کوچک خدمتلی چاقق اوکرہ نیر . بونک ایچونہ آمریقاولور
 بونی فابریقہ لردہ ایشہ قوللانیرلر .

فیل

فیل وجودده میراندک اک بویکی در . اما پک اوصلو
 واطاعتلور . چوقہ عیلمندردہ بونی بونک طاشیمہ ایچونہ
 قوللانیرلر . خدمتلی اول قدر قوتلی درکہ پک اغیر بوکتری
 بیلہ قالیرلر . وجودی هر قدر اغیر ایشده ایشلری بونک درہ
 بونک ایچونہ چاقق کیر . فیل ادرہ چاقق ایشلر ایچونہ
 ایچونہ ملی زبرا اوج باغدر .



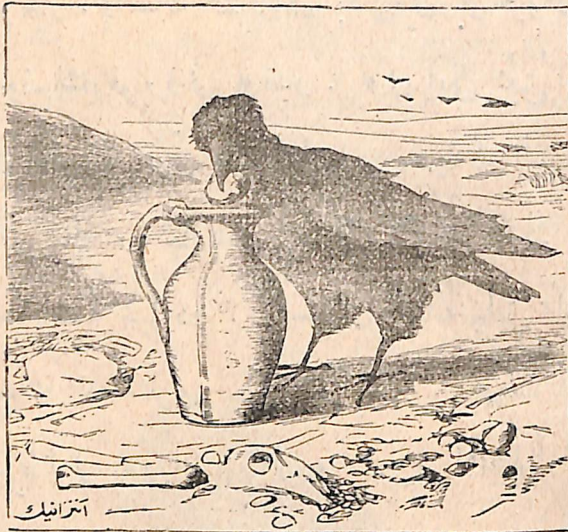
اورانغوتان

بورسمده کی حیوانہ اورانغوتان دیرلر بر جنس

ایمدی قارغه بوصوی ایچمک ایچون کندی
 اوئاجق باشیله شویله برتدیر قورار و اجرا ایدر .
 یردن غاغاسیله چاقل طاشی دوشیرد و برز بر
 گوگومک ایچنه آتار . آتدقجه صویوکسلیمکه باشلار
 ونهات آغزینه قدر واریر . اشته اول وقت قارغه
 غایت راحتله صوینی ایچوب حرارتی دفع ایدر .
 شمدی گوردیکز می بوکوچوچک حیوانک عقیانی ؟

❦ فراسنی بر قارغه ❦

عربستانده بر چولده قارغهنک بری غایتله صوصار صو
 برطوق ایچونه اونه بری قوشار . نهات بیرده گوزینه بر
 کوکوم ایلیشیر هممه یانه وارده ایچنه باقار و کوررکه
 التیره قالمش بر بارجه صو وار بونی ایچمک ایچونه هممه
 باشنی ایچنه صوقار فقط غاغاننی بیله تشدیره من .
 ایمدی قارغه بوصوی ایچمک ایچونه کندی اودامی
 باشیله شویله برتدیر قورار و اجرا ایدر .
 یرده غاغانیله چاقل طاشی دوشیرد و برز بر کوکومک



❦ فراسنی بر قارغه ❦

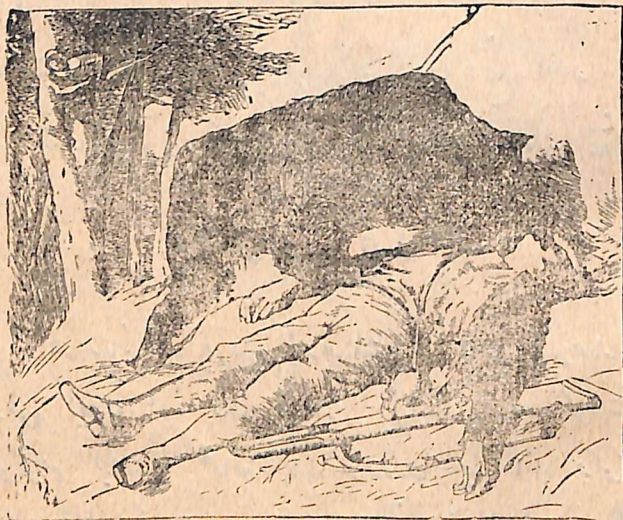
عربستانده بر چولده قارغهنک بری غایتله
 صوصار صو بولن ایچون اوته بری قوشار . نهات
 بر یرده گوزینه بر کوکوم ایلیشیر همان یانه وارده رق
 ایچنه باقار و کوررکه آلتنده قالمش بر بارچه صووار
 بونی ایچمک ایچون همان باشنی ایچنه صوقار فقط
 غاغاننی بیله تشدیره من .

قوجامان بر آيو اورمان ايچندن كنديلرينه طوغرى
كليور . ايمدى آوجيلردن برى جيمناستيق بيلديكندن
آينده بر آغاجه چيقار اما اوبرى باقار كه چيقيمه جق
همان صرت اوستى يره ياتار ونفسنى طوتار . ايشته
حريفك بو حالنده حيوان كليور اوستنى باشنى آغزىنى
بورتى قوقلار ايسه ده هيچ بر طرفنده ديريك
حس ايتز . بونك ايچون اولى ظن ايدهدك
صاوشوب گيدر .

﴿ ايكي آوجى ﴾

ايكي آوجى بر بيوك اورمانه ياقيندنه كچر ايكن بردنبره
برجانوار سسنى ايشيدرلر وباقارلر كه قوجامانه بر آيو اورمانه
ايچنده كنديلرينه طوغرى كليور . ايمدى آوجيلردن برى
جيمناستيق بيلديكندن اينده بر آغاجه چيقار اما اوبرى باقار كه
چيقيمه جق همانه صرت اوستى يره ياتار ونفسنى طوتار .
ايشته حريفك بو حالنده حيوانه كليور اوستنى باشنى آغزىنى

ايچنه آتار . آندقيج صوبو كسلرله باشلار و نرابت آغزنده قدر
دارر . ايشته اول وقت فارغه غايت راحته صوبى ايچوب
مراتنى دفع ايدر .
شيمى كوردنكزى بو كويچوچك ميرانك علفنى !



﴿ ايكي آوجى ﴾

ايكي آوجى بر بيوك اورمان ياقينندن كچر ايكن
بردنبره برجانوار سسنى ايشيدرلر وباقارلر كه

قومده ياشار ودوه گي صوسزلغه اوزون مُدّت
طيانه ييلور. قانادلى پك اوفاق اولديغندن اوچه مار
فَقَطْ قوشاركن اولرى چارچى ايله اول درجه خيزلى
قوشاركة ك خيزلى قوشان بيله اوگا يتشه مز .
حېشلر بوقوشى اولامق ايجون شويله جه برتدبير
ايدرلر . ابكى اوچ كشى بوقوشك دريسندن كينوب
وتويلرندن طاقنوب بونلك سوريسنه كيدرلر
وباشلرينه ايب آتەرق ديرى ديرى طوتارلر .
حېش چوجقلىرى بوقوشك اوستنه بنەرك
چوللىرى كزدرلر .

❖ دوه قوشى ❖

دوه قوشى قوشلرك اك ايريسى در . بر قوسه نهايت
ادە آياق بوكەكلەكده اوله بيلير . قوشى يلكير قدر اولور .
بونك تكمەنى بين عادتا آت مېنەنى بمسە كې اولور .
دوه قوشى عربستانه چوللارنده قومده ياشار دوه كې

يرونى قومده ايرسە هېچ بر طرفنده ديريلك مس ايمز
بونك ايجونه اولسه ظن ايرك صادئوب كيدر .



(دوه قوشى)

دوه قوشى قوشلرك اك ايريسى در . بو قوش
نهايت اون آياق يوكسكلەكده اوله بيلير . قوشى بيگير
قدر اولور . بونك تكمەنى بين عادتا آت چفته سنى
يَمَش كې اولور . دوه قوشى عربستان چوللارنده

﴿ چای باغچه سی ﴾

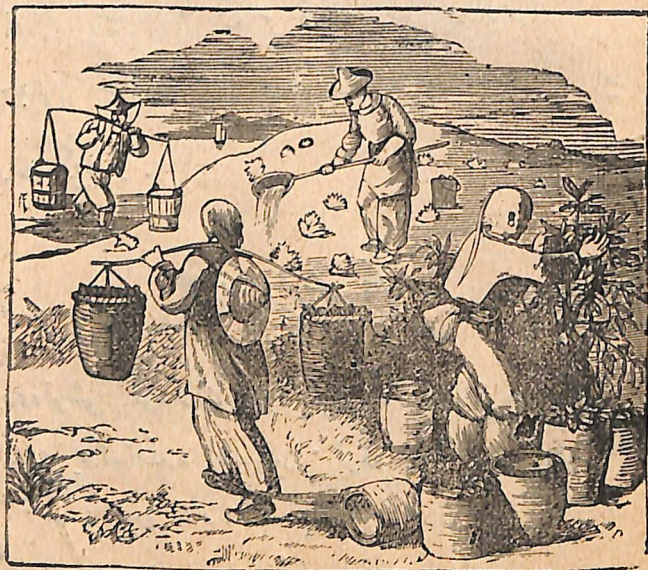
بورسمده کوردیگن چای باغچه سیدر ایچنده کی
انسانلرده چین آدملری درکه باشلری دایما تراشلی
اولور و تپه لرده یالکیز بر پرچم بولنور . بو پرچم
اوزایه اوزایه نهایت باجاقلرینه قدر وارر . شایقه لری
برتحافدر اورتیه سی چوقور و سیوری در .

چای دیدیگن بر دُرلو فدان یا پراخی درکه یشیل
حالنده طوبلا یوب صیجاق ساج اوزرنده قورودرلر
واقتضا ایتدجه قاینار صویه آتوب و صکره سوزوب
ایچنه برآز شکر قویدقن صکره قهوه کی کیفلی ایچرلر .

﴿ چای باغچه سی ﴾

بورسمده کوردیگن چای باغچه سیدر ایچنده کی
چین آدملری درکه باشلری دایما تراشلی اولور . و تپه لرده بر

صورتلره اوزونه مدت طیاره یلور . قانادلری یلک اوزاق
اولدیفقده اوچماز فقط قوشا . ایکن اولمیری چاریمو ایله
اول درجه خیرلی قوشا که اک خیرلی قوشانه ییلد اولد یقیسه مز .
میشلر بو قوشی آولامو ایچره شولیمه بریمیر ایملر .
ایکی اوج کئی بو قوشک دربسنده کیینوب و نویلرنده
طاقنوب بونلرک سورسنه کیررلر دبانلرنه ایب آنری
دیری دیری طونارلر .
میشلر چوققلری بو قوشک اوسقه بندرک چولمیری
کیررلر .



بونک ایچون تکمیل کوندوزین آغاج اوزرنده
ویا خود بر دیوار دلیکنده گیزلنوب اطورر .
کیجه اولنجه یرندن قالدقار اوتہ بری کیدر
وصیچان وگوچک قوشلر آرار .

قوشلر بایقوشدن آنجق کیجه لری پک قورقارلر
یوقسه کوندوزین اوکا راست کلدکلرنده وار قوتلریله
قووالیوب غاغلرلر . اول وقت کوزی سهچمن نه
پایه جفنی شاشیروب برچوق تپه انور .
باقیکز بر دفعه شور رسمنده سائر قوشلر نصل
درت طرفدن اوزرینه اوشوشوب غاغلرلر .

﴿ بایقوش یا خود کیجه قوشی ﴾

بایقوشه کیجه قوشی دیرلر چونکه صالت کیجه لری کورر
و کوندوز آیدینلغندن کوزلری قاشیر بونک ایچون
کوندوزین آغاج اوزرنده ویا خود بر دیوار دلیکنده گیزلنوب

برجم برلر نور بر برجم اوزابه اوزابه نرابت باماقلرینه قورر
وارر . شایقو لری بر تخافدر . اورتسی چوقور و سیوری در ،
چای دیرلر کمز بر درلر فدانه یابراغیدر که بشیل هالنده
طوبه یوب صیوان ساج اوزرنده قوردرلر واقفنا ایتدکجه
قابلا صوبه انوب و صکره سوزوب ایچنه بر از شکر
قوردرنه صکره قهره کبی کیفلی ایچرلر .



﴿ بایقوش یا خود کیجه قوشی ﴾

بایقوشه کیجه قوشی دخی دیرلر چونکه صالت
کیجه لری کورر و کوندوز آیدینلغندن کوزلری قاشیر

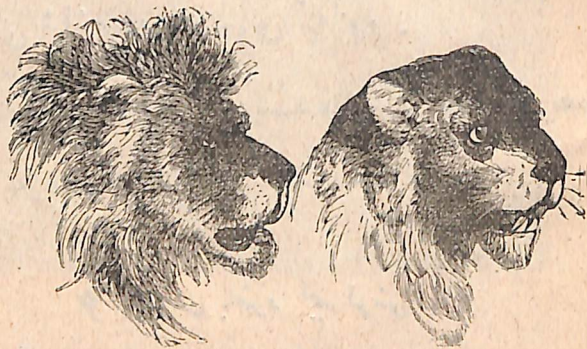
آرسلان قسمی گوندوزین اورتیه چیقماز گونش
باتدینی صرهدده ایندن چیقار و آولامغه کیدر .
آرسلانک سسی صوصلقده گوک گورلمسینه بگیزر .
آرسلان برکویه یاقلاشدیغنده حیوانلر سسندن طانیوب
کلبلر حاولارار بیکیر و اینک و دوهار قورقوارندن
هپ طارمه طاغین اولورلر

آرسلان قسمی پک جسوردر فقط دیرلرکه آل
وقزل شیلرذن قورقار ایمدی انسانلر بونی قورقوتمق
ایچون آتش یاقارار مشعلهار طوتارلر آرسلان یاورى
ایکن تربیه ایدلسه انسانه هیچ بر ضرری طوقونماز
کدی کبی آلیشیر !

﴿ دیشی آرسلاڤه وارکک آرسلاڤه ﴾

آرسلاڤه پک جسور دهیبتلی بر هیواندر . آرسلاڤه
قسمی گوندوزیه اورتیه چیقماز . کونش باتدینی صرهدده

اوطورر . کیمجه اولنجه برنده قالقار اونبری کیمبر وصیجابه
وکومک قوشلر آرار .
قوشلر بایقوشلرجه آنجه کیمچلری پک قورقارلر بوقسه
گوندوزین اولار راست ظرکلمنده دار قوتلرله قورقالیوب
غاغه لدرلر . اولوقت کوزی سیمه یکننده نه بایقوشلر شامیروب
بریموس تیرلنور .
باقکن بر دفعه شو رسمره کی مار قوشلر فصل درت
طرفنده اوزرینه اوشوشوب غاغه لیورلر .

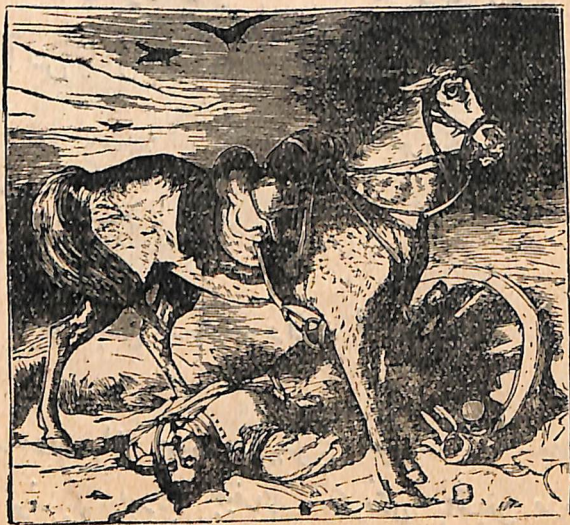


{ دیشی آرسلاڤه } { ارکک آرسلاڤه }
آرسلاڤه پک جسور و دهیبتلی بر حیواندر .

بغفره چيقار و اولادقه كيدر . آرمه لايك سى صوصلفده
كوك كور طمعه بگزر . آرمه لايه بر كور . ياقملا شريفنده ميوانلر
مستفده طانبوب كلبلر مادلارلر بيلگير وايك دودولر
اورقورلنده هپ طارمه طاغين اولورلر .

آرمه لايه قسمى يك مجور در فقط ديلر كه آل و قزل
شيلرده قورقار . ايمري انسانلر بوني قورقونمو ايجونه
آتش يانارلر دوشمه طوتارلر .

آرمه لايه يادري ايكن نريه ابرلسه انسانه هيج بر خوري
طوقونماز كرى كبي آليشير .



﴿ آت ﴾

آت طويغولى وفائده لو بر حيواندر آت
قسمنك طبيعتي خرچين اوليـوب خدمته دائم
مطيعدر آت قسمى صاحبنى چوق سوز و آكا يك
چابوق آليشور وقتيله برضا بطك سو كيلو بر آتى
وار ايمش آكا بنهرك جنبه كيتمش ودشمنله بر
چوق جنبكشـد كدن صـكره ياره لنوب يره دوشمش
و اولمش .

فقط حيوان صاحبنك يانندن آصلا آيرلماش
وكونلرجه آج و صـوسز باشى اوچنده بكيـهرك
صاحبنى قوشـلره يديرمه مش ونهايت آجلقندن ياننده
اولمشدر .

﴿ آت ﴾

آت طویقوی و فائده او بر میواندر . آت قسرنک طبیعتی
خزجین او طایوب خدمتہ دائم مطہر . آت، قسمی صامینی
یک سور و آت یک جابو آیشیور . وقتید برضابطک سوکیلو
بر آتی دار ابعش ال بندرک جنک کینرش و دشمنه بر جوق
جنکاشد کمره صکره یارہ لئوب بره دشمنش و اولمه فقط
میوانه صامینک یاندره اصلا ابرلامسه و کونلرجه آج
وصوسن باشی اوچنده بکلیدرک صامینی قوشلره ببردیمسه
دنزایت آهلقدره یاندره اولمشدر .



بولی ایجمل ایجوره باشی ایجه صوفار ایدره
غافه سی بیه بنده بره مر . ایدری فارغ
بر صوبی ایجمل ایجون او فاجیه نفعه هک
باشید سویدیم بر تیرید قورار و اجرا ایدر
دوش ۲۲

برده غافه سی بر طاقم یافل می دوشبدر
بر بر کورومک ایجه آثار آت فیه صوب کسلک
باشدر دنزایت اغریه قدر دارر آت
اولوت فارغ کمال استراحت صوبی ایجوب
صارتی دفع ایدر

بالا دره کی دیر نزار علی انکار طبع بر باز دیر علی

ایلمونه بر بنگر ایچدی بنگر جدول اولسونه

دزش ۱۷

امکس بیک اوتاز کونسه طوغچو باتا فده

فالغار مکتبه قوشارم واقسام قدر علم

اوکره نوب شان و سرور اولورم

مولام آقام بابام اوزده عمر لر و بر سونه

دزش ۱۸

بنده کز اصلا او یون مائل دکلم

سایه شاهانه ده اوقوس بازس اوکره بخورم

جمعه فاسده آفریده ایلمورم چوتنه چالیسورم

دزش ۱۹

شبه بوی که دایما چالیسانه و الا سانه اولور

کلاک آقداسر کلاک بر کله چالیس م

هم سوره حالده بولنا نغرایچونه دعا ایلم

چوتنه ابولرک دعاسی کونولره تأثیر ایندر

دزش ۲۰

فقد استیلى بزقارغنه

عربستانده بر چوله قارغنه ک بری غایت موصلا

صوبولس ایچونه اوتد بری قوشار . نهایت

بر طرفده کونیه بر کوکوم ایلیسیر . همامه یانه

داره ری ایچنه بافار که آلهه فالسج بر ایچ موصلا

دزش ۲۱

رفت کدی کنی فیره بائدر
کنا بازی بافار
دزش ۱۲

عالم بائار جاهل بافار
برجوجی مرد لایق در زیبا
هرکوه هرساعت او فور بازار
دزش ۱۳

غیرتی هوسلی کنی دولتی اولور
دقتی بهره ده کجیه بشماه اولور
دنباده ابولک کبی سراج اولماز
کوه اولور آدم آدم لازم اولور

دزش ۱۴

ساح فروع بقال محال دلال
صاف نزار عصر سفا اما
قوتی مدنی دقتی همنی

دزش ۱۵

دنباده یوقنی وار لذتی اما
اوقوس بازی بل طائی بل لذتی
زیرا اوقوسه هرنبه خبیدار اولور

دزش ۱۶

یوه قفلر پیر و والده کزل اللربی او پیریزی
ارت اقدم او پیرا پیری سزلی بر ضرور دار

درس ۴

دك دم رم در زه زه
در دل ده

درس ۵

با بی بو سا سی سو
لا لی لو فا ذ فی فو

درس ۶

بسه بر تل تم جم چك
سس شس فس كل قز لب

درس ۷

بال بول بیل جام جهوم جهیم
فان فوس فیه لاف لوف لبف

درس ۸

ایح هیچ بیل قبل نام وار
دوه کوه روم بوس بوس سوف

درس ۹

بانان فوان بالاه صاری بالی
پولاه موبانه صوغاه فولاق فوناق

درس ۱۰

اوفر فوفر او طور او توز او جهوز
دودوك كوتوك فورو برغر فوزو

درس ۱۱

بادم بالی قابی صاب کاب

بسم الفاع

دزسا

ا ب ب ف ت

ج ح ح خ د

دزسا

ز ر ز ر س

س ص ص ط ظ

دزسا

ع غ ف و ل

ل م ن ه

ی



ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0937446

Հեղինակին նոր հրատարակութեանցը գիծերը

1. Օսմաներէն բերական (անպատկեր) Տիպ 7.	30	փլյ.
2. Օսմաներէն բերական (պատկերաւոր) Տիպ 9.	40	»
3. Իքսիբի էլիֆպսի Օսմ. նի Տիպ 12. (շուտ տանկերէն)	40	»
4. Գաղուածք Օսմանեան օրինաց	4	շրշ
5. Խիւլաստի գովանիւնը օսմանիյնէ	3	»
6. Առաջնորդ Պարսկերէն թարգմանութեան	3	»
7. Ընդարձակ Տարերը Օսմ. լեզուի (մուֆասսալ Անասըր)	8	»
8. Համառոտ Տարերը Օսմ. լեզուի (մուխթասար Անասըր)	2	»
9. Մուծալվել տարֆի օսմանի Տիպ Դ.	6	»
10. Մուխթասար » » Ե.	3	»
11. Թաւազիյաթի միւնշաւաթ	3	»
12. Մուալլիմի ինշա (նախորդին բանալին է)	4	»
13. Նուազլար մէնուաւար	4	»
14. Զիւլպէի նահիլի օսմանի (Համաձայնութիւն)	2	»
15. Իլավէլի կիւլտէսմէի մուհարրէրաթ	5	»
16. Ընդարձակ թուրքերէն նահիլանի Տիպ Գ.	6 1/2	»
17. Մուխթասար կիւլտէսմէի մուհարրէրաթ	2 1/3	»
18. Համառոտ թուրք. նահիլանի (բանալի կիւլտէսմէի)	3	»
19. Ճաշուկ Օսմանեան զրազխութեան Տիպ Դ.	2	»
20. Մէզազի էտէպիյանի Օսմանիէ	3	»
21. Թիւննար եւազնը (բառգրքիկով)	3	»
22. Առաջնորդ ուղղաշրուժան Օսմ. լեզուի Տիպ Բ.	2	»
23. Տանը փատարանը կամ 100 հարցման պատասխանը	100	փլյ
24. Հէմեանչէի միւնթէխապսմի ֆարսիյէ	100	»
25. Ճէրիտէի մէքէսմիպ Տիպ Գ.	100	»
26. Ընդիւրի թէրնէմէ էզ ֆրանսէլի պէ թիւրքի	100	»
27. Հատընտիր բաղուածք Օսմ. Պարսկ. և Արաբերէն	100	»
28. Լէթաիֆի ասար մաս Ա. Տիպ 9րդ (Ընթերցարան)	60	»
29. Լէթաիֆի ասար մաս Ա. (նիւզալով) ձեռագիր	60	»
30. » » Բ. Տիպ 7րդ	80	»
31. Ուսուլի բիթապէթի օսմանիյնէ (Դպրութիւն Օսմ.)	100	»
32. Համառոտ Բաւարան Հայերէն Տանկերէն	5	շրշ
33. Ընդարձակ Բաւարան Տանկերէն Հայերէն	18	»
34. Բաւարան Տանկերէն Հայերէն Գաղիերէն	30	»
35. Դործնական բաւարան Օսմ. Հայերէն	8	»
36. Ընդարձակ » Հայ Տանկերէն	12	»
37. Գիտական » » Գաղիերէն	3	»
38. Դործնական դատընթացը Արաբերէնի	2	»
39. Նէվ ուսուլ միւրեպէմէի իրանի ֆրանսէլի	100	փլյ
40. Րիզա խաթմը մէշըլէրի 4 տետր	հատը 10	»
41. Սարֆը Ֆարսի	100	»
42. Զրուցատրութիւն Արաբերէնի	4	շրշ
43. Առաջնորդ ընթերցանութեան	60	փլյ
44. Թիւննար միւնշաւաթ	100	»
45. Ուլթալի օսման	1	շրշ

Կեդրոնացեղին և Պոլիս Մերձան Զարբ

և վարդ Խան քիւ Տ Ե



II

10971

II

10972

զգեսական Կանոնագրի համաձայն
բայցև Ռաւմնական Խորհուրդին
սխալ Նախարարութեան ընդուն-



Հարձարաններու 30 % գեղջ. իսկ աղբասկե-
րուն ձրի :



Հեղինակին ընդհանուր գիրքերու գիները եւ
քուրթերէն ուսուցական ծրագիրը գրուած են գիրքին
վերջին էջերը :



Այս գիրքը պէտք է կարդացնել առ իր
ձեռագիրին հետ որ կը կոչուի Բիւզադը Լեքաթը
Ասար եւ որոշ գինն է 1 դրոշ :



Կեդրոնատեղին է Պոլիս՝ Սուլթան Համադ
Էմին Պէյ Խան, Թիւ 4

در مساجد سلطان حامد امين بك خاندہ ۱ نورودہ



Գին



փարսա

